

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成二十九年十一月 十三日 ジャカルタで
平成二十九年十一月 十三日 効力発生
平成二十九年十二月 一日 告示

(外務省告示第三八九号)

目 次

ページ

日本側書簡	二八九
1 円借款の供与	二八九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二八九
3 借款の対象	二九〇
4 元本の償還及び利子等の支払	二九〇
5 生産物又は役務の調達	二九〇
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二九〇
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二九〇
8 借款、利子等の免税等	二九〇
9 借款の適正使用等	二九一
10 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二九一
11 協議	二九一

インドネシアとの円借款取極

12 書簡と付表との関係	二九一
付表	二九三
インドネシア側書簡	二九四

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済成長及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 千二百七十二億千五百万円(一二七、二二五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特にこの書簡の付表3欄、4欄及び5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含む、この前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後、に締結される。

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, November 13, 2017

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting economic growth and development efforts of the Republic of Indonesia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and twenty-seven billion two hundred and fifteen million yen (¥127,215,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

象借款の対

3(1) 借款は、インドネシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てゐるために使用することができる。

42(1)に規定する借款契約に定める借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払の責任も、インドネシア共和国政府が負う。

5 インドネシア共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(2)に規定する借款契約において言及されるものであつて、国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、特に、従うべき国際競争入札の手続を定めるもの)に適合するように調達されることを確保する。

6 インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控へる。

7
3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドネシア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドネシア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8(1) インドネシア共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indonesian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon, as stipulated in the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2.

5. The government of the Republic of Indonesia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in a manner consistent with the guidelines for procurement of JICA, which will be referred to in the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2 and which set forth, *inter alia*, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Indonesia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Indonesia and stay therein for the performance of their work.

8. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall exempt JICA from Indonesian fiscal levies and taxes imposed on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

元本の償還及び子の払

生産物の又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の滞
在に
及ぶ
供与
の便
宜

借入金の利息、
子等の税金等

借款の適正使用等	計画の実況の推移及び情報の提供と協議の係書簡との関係
<p>(2) インドネシア共和国政府は、主要な供給者、主要な請負業者又は主要なコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款に基づいて行う生産物又は役務の供給から生ずる所得に関する全てのインドネシアの財政課徴金及び租税を負担する。</p> <p>(3) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関する全てのインドネシアの関税及び関連の財政課徴金を免除する。</p> <p>9 インドネシア共和国政府は、次のために必要な措置をとる。</p> <p>(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保する¹⁰。</p> <p>(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドネシア共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること¹¹。</p> <p>(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されることを確保し、並びに軍事目的に使用されないことを確保する¹²。</p> <p>10 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。</p> <p>(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料</p> <p>(b) 計画に関連するその他の情報</p> <p>11 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。</p> <p>12 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。</p>	<p>(2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies and taxes with respect to the income of Japanese companies operating as main suppliers, main contractors and/or main consultants accruing from the supply of the products and/or services to be provided under the loan.</p> <p>(3) The Government of the Republic of Indonesia shall exempt Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects.</p> <p>9. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to:</p> <p>(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;</p> <p>(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Republic of Indonesia in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and</p> <p>(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding, and not be utilized for military purposes.</p> <p>10. The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:</p> <p>(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and</p> <p>(b) any other information related to the Projects.</p> <p>11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.</p> <p>12. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.</p>

インドネシアとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十七年十一月十三日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 石井正文

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 デスラ・プルチャヤ閣下

二九二

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masafumi Ishii
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Dr. Desra Percaya
Director General for
Asia Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

付
表

1	2		3	4	5
事業計画名	供与限度額		年間の利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発 効の日以後)
1 パデインバ ン港開発計画 (第一期)	億千 百八十九 六百万円	コンサル タ の 支 払 部 分	〇・一 〇・〇一	十二年の据 置期間の後 十八年	八年
2 ガジヤマダ 大学産学連携 施設整備計画	八十三億 九 百万円	コンサル タ の 支 払 部 分	六箇月の貸出しに適用され る適用可能なロンドン銀行 間取引金利に〇・一パーセ ントを加えたもの(注)	七年の据置 期間の後十 八年	七年
総 額				千二百七十一億千五百万円	

(注) 六・五二パーセントよりも高い場合には、年間の利子率は六・五二パーセントとされる。ま
た、〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとされる。

インドネシアとの円借款取極

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period The effective date of the loan agreement
1. Batikan Sari Development Project (I)	119,966 million Yen	0.1% The part concerning payments to consultants 0.01%	Twenty-eight years after the grace period of twelve (12) years	eight (8) years (agreement)
2. Development of Batikan Sari University with Socio- Entrepreneurial Universitas Gadjah Mada	8,309 million Yen	The applicable London Interbank Offered Rate applied for six months lending in Japanese Yen plus nought point one per cent (0.1%) per annum (note) The part concerning payments to consultants 0.01%	eleven (18) years after the grace period of seven (7) years	seven (7) years

Total amount: 127,215 million Yen

Note: If the rate of interest is higher than six point five two one percent (6.521%), it will be regarded as six point five two one percent (6.521%) per annum, and if it is lower than nought point one percent (0.1%), it will be regarded as nought point one percent (0.1%) per annum.

インドネシアとの円借款取極

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日には効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年十一月十三日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 デスラ・プルチャヤ

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 石井正文閣下

二九四

(Indonesian Note)

Jakarta, November 13, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Desra Percaya
Director General for
Asia Pacific and African Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Masafumi Ishii
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインドネシア政府に対し、千二百七十二億千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。